

考试科目: 翻译

招生专业: 英语语言文学

考生注意:

无论以下试题中是否有答题位置, 均应将答案做在考场另发的答题纸上 (写明题号)。

I Translate the following into Chinese (70 分)

This might seem that there is a simple pattern of development always open to us, leading from the naive acceptance of conventional ideas to mature philosophical understanding of the good and the right. All that we have to do is to start asking searching questions. That, to be sure, is all that we have to do in order to abandon what Socrates called "the unexamined life," a life he judged to be not worth living. But one searching question can give rise to another. The question "What is really good and why?" can give rise to the question "Is universally valid knowledge of the good even possible?" Before we progressed very far the high road to ethical insight begins to look more like a thorny path. Some philosophers have concluded, indeed, that it terminates in a dead end. They have asserted that no one, nor even philosopher, can make objective judgements as to what is good and right. It has been argued that value "judgements" and normative "judgements" are only more or less well-disguised statements of subjective preferences, which vary from person to person, society to society, and from age to age and which have no claim to universality, no claim to the allegiance of anyone whose preferences happen to be different. Usually, however, it is not difficult to start a heated debate by asking whether our disapproval of, say, a totalitarian government like Hitler's rests on no other foundation than a subjective dislike, or whether there are no objective considerations for making different evaluations of the behavior of a Raskolnikov who kills in order to acquire his victims's money and that of an Albert Schweitzer who devotes a lifetime to caring for fellow creatures neglected by "civilized" society.

The Nature of Ethics

II Translate the following into English (80分)

给他做一次拐杖

男人女人各是树，一对相爱的男女应是两棵并肩而立的树。这是诗里面说的，而现实生活中女人总想找一棵大树好乘凉好依靠，就连绝不攀援绝不依附的女诗人自己也说有时真想“伏在你的肩头失声痛哭”。但事实上男人的肩膀也常常靠不住女人的浪漫啊！不想骗女人的男人告诉我，你要做好准备啊，日子比树叶还稠。

李亮是我的按摩医生，他总是支着耳朵听我的到来。我和他在一起喜欢把声音弄得比较夸张，他用耳朵辨认一切，当然还有手。李亮第一次用手在我脸上很细致地走过一遍就肯定我是个不难看的女孩，并且很温柔。我想，眼睛的大小、鼻子的高低可以用手摸出来，温柔也能摸出来吗？我很惊叹盲人失去了明亮，其他感觉却更为敏锐了，甚至他的指尖上就有超出眼睛的透视力量。所以我相信看不见的男人找到的女人一定是什么风都刮不跑的！李亮很满足地夸他的妻，虽然不那么漂亮也没太多的文化，但她是那种温柔、体贴，一辈子都守着你绝不旁逸斜出的好老婆，并且她心眼儿不那么小，希望丈夫喜欢的女孩对她丈夫都真心的好。

那天已近傍晚，我陪李亮一起走出医院，正是下班的高峰，车水马龙道路塞滞。李亮说他今天每让媳妇来接，他笑问你敢在马路上搀着我吗？这时我居然想起毛主席他老人家谆谆教导，一个人做一次好事并不难，难的是一辈子做好事。不就给他做一次拐杖吗？又不是一辈子！我搀着李亮走在人流中，突然一阵心悸：如今的女孩甘心做花瓶的大有人在，愿意做拐杖的恐怕就微乎其微了。如果将来生活需要我为某一个人做拐杖，我能做一辈子吗？

我沉默了，我得好好想想“伴侣”的意义。也许不应该只责怪男人的肩膀靠不住女人的浪漫，男人也是凡骨肉胎，他们也有脆弱，也有沮丧，也有需要女人的肩膀靠一靠学要女人的手臂搀一搀的日子，只是平日里男儿有泪不轻弹罢了。